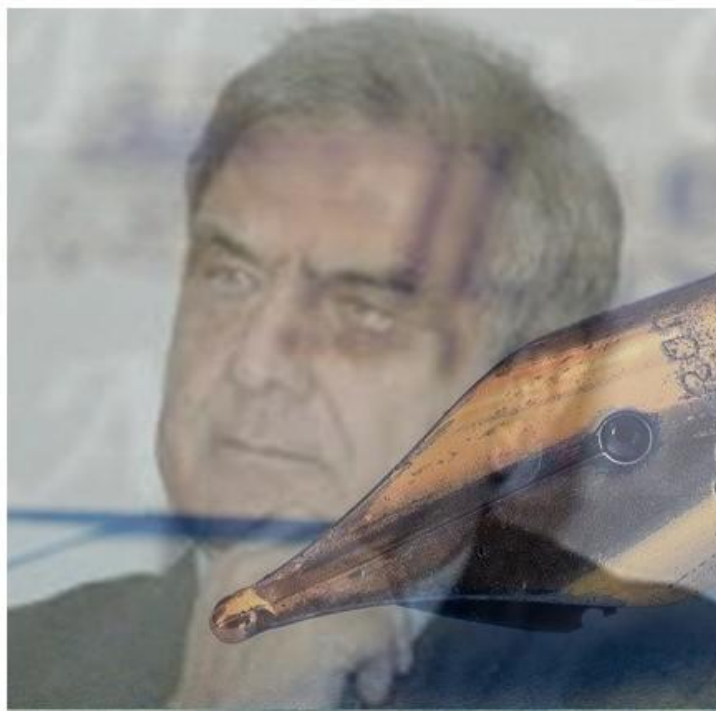


33 HAIKU
PER
UNA CORONA VIGLIACCA



Dante Maffia

JUNPA BOOKS

33 HAIKU PER UNA CORONA VIGLIACCA

Dante Maffia

俳句 臆病コロナ
ダンテ・マッフィア著

英訳 ヴェレリア・チッテリオ
和訳 すみくらまりこ

Coronavirus,
sei un brutto vigliacco,
un traditore.

Coronavirus,
you are an ugly coward,
a traitor.

コロナウイルス
悪しき臆病者よ
裏切り者

Sei arrivato
come un cane randagio,
senza abbaiare,

You came
like a stray dog,
without barking,

おまえは来た
野良犬のごとく
吠えもせず

hai morsicato
creature innocenti,
le madri ignare,

you have bitten
innocent creatures,
unsuspecting mothers,

おまえは噛んだ
罪なき人々
疑い知らぬ母を

vecchi dementi,
lavoratori stanchi,
anche ragazzi.

senile old men,
tired workers,
even guys.

認知症の老人を
疲れた労働者を
青年さえも

Che cosa vuoi?
Dicci chi t'ha mandato,
sapere almeno

What do you want?
Tell us who sent you,
know at least

何が欲しいのだ
誰かに云わせろ
せめて知らせてくれ

perché paghiamo
un prezzo tanto alto,
tanto dolore.

why we pay
such a high price,
so much pain.

なぜ我等
大金を贖う
大きな痛みを

Tu non rispondi,
non mostri neanche il ghigno
del tuo squallore.

You don't answer,
you don't even show the grin of
your squalor.

答えぬか
卑劣な笑いを
見せぬのか

Fatti guardare.
Perché non accettare
una partita?

Let me look at you.
Why not accept
a game?

姿を見せろ
なぜ勝負に
応じないのだ

Lo puoi vedere,
non faccio uso d'armi,
ho le mie mani.

You can see it,
I don't use weapons,
I have my hands.

分かるだろ
俺は武器を
持たないぞ

Il cuore aperto,
e l'anima in rivolta,
i denti aguzzi.

The open heart,
and the soul in revolt,
the sharp teeth.

心を開いている
反抗の魂
鋭い牙も持たないぞ

Che puoi temere?
Dunque sei sordo e cieco?
Chi ti comanda?

What can you fear?
So are you deaf and blind?
Who commands you?

何を怖れている
聞こえぬか 見えぬか
何がおまえを突き動かす

Sono un poeta,
Rilke di me diceva
che sono un'ape

I'm a poet,
Rilke said about me
that I'm a bee

俺は詩人だ
リルケが言うには
蜂なのだ

che sa succhiare
le cose invisibili.
Ecco, ti vedo.

who can suck
invisible things.
Here, I see you.

誰が吸い取れる
見えぬものを
来い 俺が見る

Un mentecatto
che ha perduto la strada,
che si vendica

A fool
who has lost his way,
who takes revenge

ばか者よ
迷子になったか
復讐か

Perciò io voglio
conoscere il padrone
che ti ricatta.

for his distraction.
Vengeance returns
to the sender.

気晴らしなら
あだ討ちに
人を遣（よこ）すぞ

Perciò io voglio
conoscere il padrone
che ti ricatta.

So I want
to meet the owner
who blackmails you.

ゆえに
おまえを脅す
雇い主に会いたい

Il nuovo giorno
sarà solo cenere?
Ma io le vedo

The new day
will only be ashes?
But I see

新しい日に
ただ遺灰だけ
だが俺は見る

le donne incinte,
conosco anche i nomi
dei nascituri.

pregnant women,
I also know the names
of the unborn.

身重の女たち
生まれざるものの
名前を知っているぞ

Nuove creature
che non sapranno mai
cos'è una guerra,

New creatures
who will never know
what a war is,

新生のもの
彼等は知らぬ
戦争というもの

Nuove creature
che non sapranno mai
cos'è una guerra,

who will love
the warmth of the sun,
and the garlic and thyme,

誰が愛す
太陽の温みを
大蒜と香草を

e parleranno
con le onde del mare,
coi cardellini,

and will talk
with the waves of the sea,
with the goldfinches,

誰が話す
寄せる波のこと
歌うヒワのこと

con la frescura
della brezza e il biancore
del latte munto

with the cool
breeze and the whiteness
of milked milk

涼しい風
乳で煮込んだ
乳の白さを

mentre la luna
diventa capra e sogna
forse il ritorno

While the moon
becomes goat and perhaps dreams
of the return

月がヤギになる間
たぶん夢という夢が
戻ってくる

d'Ulisse. Orfeo
non guarderà indietro,
e Pigmalione

of Ulysses. Orpheus
will not look back,
and Pygmalion

ユリシーズの オルフェイス
は振り返らない
ピグマリオンは

saprà scegliere
tra Amore e Potere.
Omero è in festa.

will know how to choose
between Love and Power.
Homer is celebrating.

選び方を知る
愛と力の中に
ホメロスは祝う

Ma questa volta
viaggerà con Ulisse.
Sì, l'Odissea

But this time
will travel with Ulysses.
Yes, the Odyssey

だがいまは
ユリシーズの旅
そうオデュッセイは

sarà riscritta.
Gente del mio quartiere
i nuovi eroi:

will be rewritten.
People from my neighbourhood
the new heroes:

書きなおされる
おれの故郷の人々は
新しい英雄さ

il farmacista,
la portiera, il cinese,
il borsaiolo,

the pharmacist,
the concierge, the Chinese,
the pickpocket,

薬局店員
フロント係 中国人
スリが

Maurizio e Rita,
la vagabonda e Mara,
il fruttarolo.

Maurizio and Rita,
the vagabond and Mara,
the fruit seller.

マオリッツォとリタ
ならず者とマーラ
果物売りが

Il purgatorio
subito cancellato.
Coronavirus,

The purgatory
is immediately removed.
Coronavirus,

煉獄は
直ちに消えた
コロナウイルスが

dopo sarai
una larva schifosa
e non potrai

Later you will be
a filthy larva
and you will never

のちにおまえは
不潔な悪霊となる
そして二度と来ない

più fare male.
Lo so, non t'aspettavi
che all'improvviso

hurt again.
I know, you didn't expect
that suddenly

再度傷つけてみる
俺は分かるぞ
おまえがどうなるか

il fiato dolce
che emana la poesia
ti avrebbe uccisa.

the soft breath
that emanates poetry
would have killed you.

優しい息が
香しい詩が
おまえを絶やしたことを